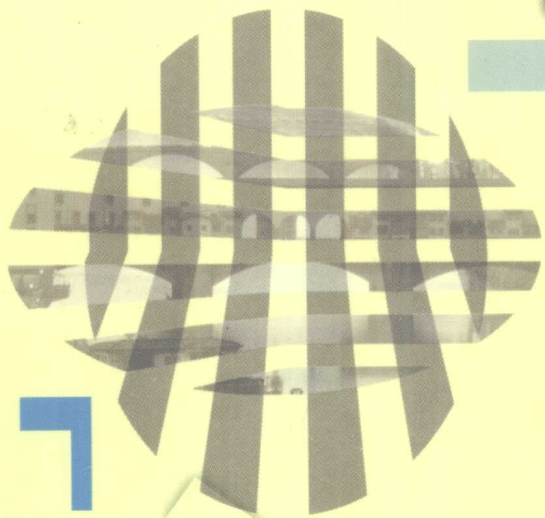


教育部新世纪高等教育教学改革工程项目

主 编 戴伟栋
副主编 蔡伟良

高校外语专业教学改革理论与实践

—改革 教学 测试




外教社

上海外语教育出版社

教育部新世纪高等教育教学改革工程项目

高校外语专业教学改革理论与实践

—改革 教学 测试

主 编 戴炜栋

副主编 蔡伟良



上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

高校外语专业教学改革理论与实践:改革、教学、测试/戴炜栋主编. —上海:上海外语教育出版社,2003
教育部新世纪高等教育教学改革工程项目
ISBN 7-81095-037-1

I. 高… II. 戴… III. 外语教学-教学研究-高等学校-文集
IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 096132 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 邵海华

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.125 字数 305 千字

版 次: 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 7-81095-037-1 / G · 026

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

进入新千年后,我国发生了许多重大的、具有深远历史和现实意义的大事件:举办了 APEC 会议、加入了世贸组织(WTO)、申奥成功、申博成功等,中国迎来了改革开放的又一个新纪元。所有这些都使我国政治、经济、文化、社会等各方面对外开放的广度和深度史无前例地扩大与发展了。中国正在全面融入经济全球化的浪潮之中。作为对外开放“教育晴雨表”的外语教育,一时间火上加火。据预测,目前各层次的外语(主要是英语)在学人数大约有 3,000 多万人。巨大的、持续的市场需求和因历史原因而形成的薄弱教学基础之间形成强烈反差,大开放带来的大机遇为外语教学提供了最宽广的历史舞台,同时也促使外语教学进行更深层次的研究与改革。

我国的外语教学发端较早,新中国成立后的 50 多年也取得了长足的进步,但真正的大发展则是在改革开放之后的 20 多年内。在这一新时期里,我国外语教学可以说取得了辉煌成就:外语教学起始年下移,从小学抓起;各级教学大纲几经修改,愈加成熟;教材编写在质与量上发展迅猛;外语师资水平逐步提高;外语测试体系日趋健全,已得到社会各界广泛认同与支持;外语教学已成功培养了数百万外语人才,等等。然而问题仍然不少:既有基础理论研究方面的问题,比如外语语言学理论尚缺乏突破性的、具有国际影响的标志性成果,也有实践方面的问题,比如世所共知的“费时低效”与“哑巴英语”问题尚未得到有效解决;既有教学技术方面的问题,比如网络教育技

术运用的不充分、不完善,也有人才培养方面的问题,比如不少外语人才知识面过窄、技能单一、社会适应性不强;既有教学方法方面的问题,比如重语言知识积累,不重语言交际能力培养,也有教育管理体制和师资的问题,比如基础教育与高等教育的分割,内容重复,教学衔接不好和师资力量不足、教学规模扩张过快,等等。

经济全球化的发展大大促进了国际交流与竞争。国际竞争的核心在于人才,人才竞争的基础在于教育。发展教育,特别是发展外语教育,切实提高国民的外语素质,在我国经济发展达到较高水平、经济总量达到相当规模,而又面临进一步扩大开放、深化发展的历史新时期,就显得尤为紧迫。就这个意义上来说,外语教学已成为我国新一轮经济与社会持续发展的“瓶颈学科”,也是需要优先解决的“先导学科”。比较东南亚国家发展的历史,不难看出语言环境对经济发展和社会进步所起的重要作用。特别是印度近年来的崛起,更令我们看到语言优势已成为该国发展的基础与动力。因此,中央领导同志近年来对我国外语教学的改革多次作出指示,给予了从未有过的关注与重视。

应该看到我国外语高校、外语专业院(系)和广大外语工作者自80年代中期以来,解放思想,实事求是,大胆探索,开拓创新,先后在外语语言学基础理论、外语教学法、教学大纲、教材编写、课程建设、师资队伍建设和外语测试、外语教育技术运用以及人才培养模式等各个环节都进行了诸多的不懈努力,取得了多方面的成绩和进步,教学质量得到显著提高;特别是教育部全国高校外语专业教学指导委员会成立以来,我们在教育部高教司以及高教司文科处的领导下积极组织全国高校外语教育工作者进行重大问题的攻关研究,分别在外语复合型人才培养、英语教学“一条龙”课题研究和教材编写、外语教学大纲修

订和主要语种水平测试理论与实践方面取得了多项成绩,有些已为国际同行所瞩目。这些探索与努力为最终建立具有中国特色的外语教育教学新体系奠定了坚实的基础。本书所收辑的正是近年来这些方面研究和实践的部分成果。本书分为三个部分:“改革篇”、“教学篇”和“测试篇”。“改革篇”对我国高等外语教育的历史、背景、趋势、特点及总体原则等作了宏观回顾与展望,也就某些具体问题作了研究与建议;“教学篇”主要是对高等外语教学具体环节的深入思考与探索;而“测试篇”则是对近年来发展甚快的外语测试实践的总结与分析,包括对今后发展的设计与建议,等等。全书二十六篇文章角度不同,涵盖面广,虽然有些还不够全面、深刻,但真实地反映了研究者们研究思路,记录了他们的研究进程与成果,汇集和提炼了一些新的理念和做法。我相信,本书的出版,将有助于同行的交流与互惠,有助于培养和激励研究者的科学思想与探索勇气,有助于得到教育行政部门以及其他相关部门和社会有识之士的更多关注与支持。我希望,本书既是前一阶段研究与实践的总结,又是为下一阶段研究与实践展开的“引子”,不用多久,我们又将会看到更多精彩文章。就这样一个台阶一个台阶地走下去,中国外语教育改革的路会走得更好、更扎实、更有成效。

教育部全国高校外语专业教学指导委员会
主任委员、上海外国语大学校长、教授 戴炜栋
2003年6月30日

目 录

一、改革篇

- 和新中国一起成长的我国高等外语专业教育事业
教育部高等学校外语专业教学指导委员会课题组..... 3
- 关于实施我国外语教学“一条龙”改革的建议书
上海外国语大学课题组 15
- 中国西部开发与高校英语专业教育策略研究
第一部分 西北篇 杜瑞清 28
第二部分 西南篇 蓝仁哲 廖七一 41
- 关于高校外语专业教育体制与教学模式改革的几点思考
——写在加入 WTO 之际
《入世与外语专业教育》课题组 55
- 构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系
戴炜栋 杨 凡 87
- 学科群建设及外国语大学之对策研究
杨凡 94
- 复合型外语人才培养的理论探讨和实践探索
孙玉华..... 100
- 以教育制度创新推动我国高等教育跨越式发展
徐真华..... 108
- 经济全球化对外语人才培养的挑战
肖坤学 119

| | |
|-----------------------------|-----|
| 新世纪高校西班牙语专业发展策略 陆经生..... | 130 |
|-----------------------------|-----|

二、教学篇

| | |
|--|-----|
| 关于英语专业本科生教材建设的一点思考 庄智象..... | 153 |
| 英语教学中应加强对翻译的重视 冯建文..... | 163 |
| 试论学习文化观及其对我国外语教学法的影响 冯 辉..... | 173 |
| 对高校日语专业本科教学改革思考 谢为集 铁 军 潘寿君 | 195 |
| 论《高等学校阿拉伯语教学大纲》的实施与能力培养 张洪仪..... | 216 |
| 阿拉伯语教学中文化意识的培养 王有勇..... | 225 |
| Challenges and Opportunities for Foreign Language Teaching in China in the 21st Century <i>Lai Funkuen Eva</i> | 232 |
| 第二语言习得理论与网络外语教学 朱 晔 光 军 | 246 |
| 培养复合型外语人才 迎接新世纪的挑战 徐宪光..... | 256 |

三、测试篇

| | |
|-----------------------------|--|
| 语言教学大纲与语言测试的衔接——TEM8 的设计与实施 | |
|-----------------------------|--|

| | |
|-------------------------------|-----|
| 邹 申..... | 269 |
| 测试和翻译的距离——英语本科生笔译测试若干思考 | |
| 海 芳..... | 283 |
| 测试语言学习者的文化间交际能力 | |
| 刘宝权..... | 293 |
| TEM 考试听力试题分析与建议 | |
| 党争胜..... | 301 |
| 听写测试的交际性探究 | |
| 张艳莉..... | 313 |
| 通过 TEM 成绩分析评估交际英语教学项目及测试的后效作用 | |
| 张雪梅..... | 323 |
| 德语专业测试与语言教学 | |
| 孔德明..... | 345 |
| 建立全国英语专业口语测试体系的研究与实践 | |
| 文秋芳..... | 357 |



高校外语专业教学改革理论与实践

——改革 教学 测试

一、改革篇

二、教学篇

三、测试篇

和新中国一起成长的我国高等 外语专业教育事业

教育部高等学校外语专业教学指导委员会课题组

摘 要：我国高等外语专业教育事业是我国高等教育体系中的一个重要而有特色的组成部分。新中国成立以后，我国高等外语专业教育事业艰苦创业，开拓发展，初步形成了适应社会主义革命与建设需要的高级外语人才培养体系。党的十一届三中全会以后，我国高等外语教育事业深化改革，快速发展，形成适应新时期市场经济体制发展需求的多元、复合、梯次型高级外语人才培养新格局。进入 21 世纪后，我国高等外语专业教育事业面向未来高质量发展，围绕我国国情和知识经济发展状况，着力培养具有前瞻性、创造性的复合型外语人才。

关键词：我国高等外语专业教育 创业 发展 复合型外语人才

我国高等外语专业教育事业是我国高等教育体系中的一个重要而有特色的组成部分。从历史来看，我国外语专业教学发端于元、明，兴起于近代（京师同文馆）；而高等外语专业教学则是从本世纪初起步的。但作为现代意义上的我国高等外语专业教育事业的真正发展与壮大，则是在新中国建立后的 50 年。江总书记在第三次全国工作会议上指出：“新中国的教育事业经过 50 年来特别是改革开放 20 年的改革和发展，为社会主义建设培养了大批熟练劳动者和各类专门人才，并积累了丰富的工作经验”。我国高等外语专业教育事业正是随着国家社会主义建设发展而成长，50 年来为社会主义各条战线输送了大批高质量的外语人才，

取得了瞩目的成就。

一、我国高等外语专业教育事业艰苦创业,开拓发展,初步形成适应社会主义革命与建设需要的高级外语人才培养体系。

新中国成立以后,我国高等外语专业教育事业随着社会主义建设的全面开展得到复苏与发展。根据国家对人才的需求,我国将外语教育分为两个层次,即普通外语教学(中小学阶段)和高等外语教学(大学阶段);在高等外语教学方面又分为两大种类,即高等外语专业教学和高等公共外语教学。高等公共外语教学是培养大学生的初步外语技能以及借助词典等工具书阅读有关专业资料的能力;而高等外语专业教学则以听、说、读、写、译五大技能为主,培养能熟练运用外语进行交流的专门人才。对外语专业学生来说,外语不仅是工具,也是他所研究和掌握的对象。高等外语专业教学为我国培养了一批具有外语专长的人才,成为高级外语人才产生的主渠道。

纵观 1949 年至 1964 年的 17 年间,我国的高等外语专业教育经历了一个从复苏到发展的过程,具有三个显著的特色:

(1) 艰苦创业的革命传统

与其他高等学校不同的是,我国一些重点高等外语院校大多是从新民主主义革命时期的革校演变而来。解放前我党曾创办过几所外国语学校,如 1920 年我党最早创办的上海外国语学社和在革命根据地最早创办的延安外国语学校等,在政治思想教育、外语教育、学校管理、师资队伍和党政管理干部队伍建设等方面,都积累了极其宝贵的经验,在这样的基础上,全国一解放,一批新型的、革命化的俄文专科学校和外国语学校得以迅速建立和发展起来。特别是抗战时的延安外国语学校历经演变,最后兵分两路,在北京和哈尔滨分别办起了华北联合大学文艺学院外文系和哈尔滨外国语专门学校,而它们正是北京外国语学院和哈尔滨外国语学院的前身;而 1949 年华东革大俄文专修学校也正是上海外国语学

院的前身(北外、上外现已成为国家重点院校)。这些院校的领导和大多为长期参加革命斗争的老干部,领导建校工作富有党的优良传统特色。1950年以后,中国人民大学等十九所高等学校相继设立俄文系、科;而各地党、政、军系统以及中央各部也陆续开办了俄文学校和训练班。自此,全国最早一批(7所)外语院校已成为我国高等外语专业教育事业的主力军,并分布在西到新疆、北到齐齐哈尔、南至广西、昆明等的广大地域,形成了我国高等外语专业教育的新格局。

(2) 以新中国革命与建设需要为教学宗旨

建国之后,我国高等外语专业教育是随着我国政治、外交形势发展而变化的。在建国初期,由于帝国主义封锁和社会主义阵营的形成,我国外交“一边倒”,国际交往比较单一,以俄语为主;1952年院系调整时,全国只剩下了8个英语教学点,3个法语教学点和3个德语教学点,其余均为俄语教学点。50年代中期以后,随着国际交往的扩大,外语人才需求面也逐步加大,外语专业设置也开始向多语种方向发展,国家开始调减俄语专业人数和增设英、法、德语等专业。同时,国家要求把单一的俄文专科学校改建为多语种的外国语学院,继北京外国语学校于1954年改为北京外国语学院,上海俄专和哈尔滨外专于1956年分别更名为上海外国语学院和哈尔滨外国语学院,同期成立或改名的还有西安外国语学院、四川外国语学院、北京外贸学院、上海外贸学院、外交学院等。

我国对外交往的扩大也促进了东方语言专业教学的发展。全国院系调整时将东方语种集中于北京大学,先后开设了朝鲜语、日本语、蒙古语、越南语、缅甸语、暹罗语、印地语、印尼语、阿拉伯语、波斯语等10个专业,招生人数每年达到了100多人,基本适应了当时我国对外交往的需求。

60年代初,我国加强对亚非拉国家的外交交往,周总理先后对埃及、阿尔及利亚等14个亚非拉国家进行了友好访问。在访问过程中,他深感我国的外语人才无论在数量上还是在质量上都不

能完全适应形势发展的需要,当即向国内发出指示,要求在对外语人才的实际状况作出调查研究的基础上,提出新的发展规划。国家教育部会同中央有关部门随即制订了《外语教育七年规划纲要》,并在1964年10月颁布执行,新建和扩建了16所高等外语院校,增设新的语种,扩大外语专业的招生,推动了外语教育的发展。

(3) 有限开放的外语教学特征

高等外语专业教学与其他高校专业教学不同的是,必须为学生创造一定的语言环境来学习所学语种国家的基本国情与文化知识。这就必须要有一定的开放式教学条件,如外文教材、资料和外籍教师等,以及选送一部分优秀学生出国留学。这一时期,我国的外语专业教学处在一个新生期,加上特定时代的影响,在教学上的开放是极其有限的,而且在很大程度上还受到了政治运动的影响。

1953年我国实行第一个五年计划时,苏联政府根据中苏友好互助同盟条约派遣了大批苏联专家来华,其中一部分,也充实到了各所俄文专科学校担任教学工作。在他们的协助下,俄语教学工作很快走上了正轨,教学计划和教学大纲、教材陆续诞生,并培养了一批水平较高的中青年教师。60年代初,中苏关系恶化,苏联专家也就全部撤回了。除俄语以外,其他语种专业也相继聘请了一些外教,但因种种原因,所聘人数很少,然而对外语教学的发展仍是很有帮助的。

留学生工作也在艰难中发展,除了建国之初,中苏关系友好时期我国曾派了大批留学生赴苏学习外,以后的出国留学比较有限。《外语教育七年规划纲要》曾提到,国家打算在1964—1966年间派出1750人出国留学。后因“文革”爆发,《纲要》被迫中断执行,有很多人也就未能成行。

新中国的高等外语专业教育,是各条战线发展中的一个新生事物,它和新中国的高教事业一样,经历了一个从小到大、从弱到强的过程。17年的发展,留给我国高等外语专业教育的既有教训,更有经验和成果。经过17年的发展,我国的高等外语专业教

育已初具规模,形成了多种层次、多条线路的教育网络。到1965年全国外语院校和有外语专业的高校已发展到了78所,在校外语专业学生增加到40,000余人,为全国解放时的13.5倍,外语语种也从全国解放时的12种发展到42种,初步形成了适应社会主义革命与建设需要的高级外语人才培养体系。正如1965年6月高教部召开的专门会议上指出的,“十几年来高等外语教育取得了很大的成绩,出现了朝气蓬勃的形势”。这个评语是实事求是的。

“文化大革命”期间,我国的高等外语专业教育事业发展的良好势头受到极大的遏制,几乎陷于停顿状态,虽然其间曾开办过几次培训班,但由于特定的政治色彩,严重影响了专业教学的质量,使我国高等外语专业教育事业经受了严峻的考验。

二、我国高等外语专业教育事业深化改革,快速发展,形成适应新时期市场经济体制发展需求的多种模式高级外语人才培养新格局。

党的十一届三中全会以后,我国经济建设进入了一个改革与发展的新时期。我国高等外语专业教育事业历经曲折,迎来了第一个具有重大发展意义的春天。

(1) 我国高等外语专业教学在新时期面临两大挑战

十一届三中全会以后,党的工作重点转移到经济建设上来,确立了改革、开放的基本国策,经济建设快速发展,国际交流与贸易日益频繁,三资企业大批涌现,中国已迈入世界经济发展大循环之中。这为我国高等教育特别是高等外语专业教育事业提供了前所未有的发展机遇,“外语热”经久不衰;同时,经济建设主战场的发展态势也为高等外语专业教育带来两大挑战:一是培养方向的挑战。传统的外语专业教学主要培养具有熟练语言功底和一定文化知识的国家公务员和文教机构人员。随着经济建设的发展,这一培养模式显然已不能满足社会的需求,形成了较大的反差。二是教学内容的挑战。由于培养方向的限制,传统的外语专业主要是

单一语言教学,而且还比较着重于语言理论和翻译理论的教学。教学内容窄而专,且以政治、文学、文化等方面内容为主,基本不涉及经济与贸易。这与新时期广大学生渴求学习外语的意愿和经济发展的现实不相适应。

从80年代中期开始,我国各外语院校和外语教育工作者先后开展了教育思想的大讨论,重新审视我国外语教育的历史,分析新时期面临的新问题,提出各种改革方案与措施,启动了我国高等外语专业教育的第一次改革大潮。

(2) 我国高等外语专业教学在新时期的三大改革

一是转变教育思想。在计划经济体制下,我国教育主要是按计划办学,学校与社会是分离的,通过政府计划联结。新时期以来,计划经济要向市场经济过渡,学校教育与社会需求直接见面,高等外语专业教育就要转变原先的办学模式。1983年,上海外国语学院率先提出办学方向的改革,即把单科型外语专业院校转变成多科型应用学科类外国语大学。此后,各外语院校都在教学思想转变方面进行过多种探索。1994年国家教委批准北外、上外同时改名为“外国语大学”,实质就是对两校新时期以来转变教学思想、培养复合型人才的改革方向的肯定。

二是转变人才培养规格。除了继续为政府有关部门培养政治、外交和文化交流人才以外,在市场经济体制下,各外语院校开始逐步转变人才培养规格,以经济、贸易、管理类人才为主,重点培养具有熟练外语能力和相关应用知识能力、适应经济贸易发展需求的高级外语人才。目前,有的外语院校已不仅可以向学生颁发文学士学位证书,而且还可以颁发经济学、管理学、法学、理学等学位证书,大大拓宽了人才培养规格,较好地满足了社会需求。

三是转变专业设置。在改革中,各外语院校还配套进行了专业设置的调整与改革。过去外语院校和外语专业只有文学、语言和部分外交、国情等专业或方向课程。从80年代中期开始,外语专业进行改革性调整,在保持原有文学、语言类专业基础上,逐步